

# *Las casas nobles:* documentos, historia y paralelos de una canción de aguinaldo navarra

JOSÉ MANUEL PEDROSA\*

A los excepcionales cantos de aguinaldo que pude recoger en Tierra Estella en una fructífera campaña de trabajo de campo que realicé en agosto de 1995<sup>1</sup> he dedicado ya algún estudio que ha puesto de relieve la rareza, la belleza y la calidad literaria de aquella tradición lírica<sup>2</sup>. Es el momento ahora de seguir desvelando algunos de los vínculos literarios y culturales –en este caso concretados en el canto de cuestación de *Las casas nobles*– existentes entre aquel repertorio y en muchos más –antiguos y modernos, panhispánicos, paneuropeos, e incluso americanos y africanos–, con el objeto de poder entender el cancionero lírico navarro dentro del amplio marco multicultural en que le corresponde estar, y sin el que no se pueden entender adecuadamente ni su esencia poética ni su función social.

La canción de *Las casas nobles* se halla muy difundida en toda la tradición de Tierra Estella. Para comprobarlo, vamos a comenzar conociendo una versión que registré en el pueblo de Lorca, donde se me informó de que era cantada por los mozos, frente a las puertas de las casas de cada vecino del pue-

\* Universidad de Alcalá.

<sup>1</sup> Aquella campaña de investigación fue realizada gracias a una subvención de la Xunta de Galicia para estudiar la cultura tradicional del Camino de Santiago. Y gracias también al apoyo de mi amigo Antonio Roa, de toda su familia, y de muchas otras personas de Estella y su región.

<sup>2</sup> Véase José Manuel PEDROSA, “*La oración del peregrino* y la comedia de *Céfalo y Pocris* de Calderón”, *Neophilologus*, LXXXII (1998), pp. 403-410. También, sobre una canción-cuento infantil existente en la misma tradición, publiqué el artículo “¿*Dónde están las cosas?*: una canción-cuento tradicional en Navarra y sus paralelos hispánicos, europeos y árabes (AT 2011)”, *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, nº 71 (1998), pp. 19-37.

blo, en las vísperas de la Navidad. La siguiente estrofa, que alude al hambre de los cantores, se entonaba para inspirar compasión y para estimular la generosidad de los dueños de la casa:

Estas puertas son de pino,  
aquí murió un capuchino;  
estas puertas son de alambre,  
aquí moriremos de hambre<sup>3</sup>.

En el pueblo de Úgar, *Las casas nobles* eran cantadas durante las celebraciones de la Nochebuena por los mozos de entre catorce y dieciséis años, aproximadamente:

Estas puertas son de pino  
y estas otras son de alambre,  
que no nos tengan de hambre<sup>4</sup>.

Y en Torralba del Río, *Las casas nobles* se cantaban también como sección de los aguinaldos que se entonaban en la víspera de la Navidad:

Si nos dais o no nos dais,  
aquí no nos detengáis,  
que estas puertas son de alambre,  
y aquí nos morimos de hambre.

Si nos dais o no nos dais,  
aquí no nos detengáis,  
que estas puertas son de vidrio  
y aquí nos morimos de frío<sup>5</sup>.

En Asarta, y como parte integrante de un carnavalesco *Aguinaldo de Jueves de Lardero*, se cantaba así la canción de *Las casas nobles*:

Estas puertas son de vidrio,  
nos *muriremos* de frío;  
estas puertas son de pez,  
que nos morimos de sed;  
estas puertas son de alambre,  
que nos morimos de hambre<sup>6</sup>.

Finalmente, en Luquin, insertas dentro de un aguinaldo que entonaban los niños en las fiestas de San Nicolás, figuraban las siguientes estrofas:

Si nos dais o no nos dais,  
aquí no nos detengáis;  
que estas puertas son de hilo,  
que nos morimos de frío;  
que estas puertas son de alambre,  
que nos morimos de hambre.

.....  
En casa 'este labrador,  
nos darán por un capón;

<sup>3</sup> El informante fue Javier Ros, nacido en 1943 en Lorca.

<sup>4</sup> La informante fue Purificación Armendáriz, nacida en 1931 en Úgar.

<sup>5</sup> La informante fue María Codés Ortigosa, nacida en 1937 en Torralba del Río.

<sup>6</sup> La informante fue Mari Luz Antoñana Sanfélix, nacida en Asarta hace 67 años.

en casa 'este jornalero  
nos darán para un carnero,  
para recorrer las calles  
de Santiago<sup>7</sup>.

Otras versiones cantadas en castellano en otros pueblos de la geografía navarra han sido publicadas por distintos autores. He aquí dos de ellas:

Las ventanas son de pino,  
buenas chulas de tocino;  
y las puertas de tabla,  
buenas chulas de magra<sup>8</sup>.

Estas puertas son de alambre,  
que nos morimos de hambre;  
estas puertas son de vidrio,  
que nos morimos de frío<sup>9</sup>.

El gran arraigo que la canción de *Las casas nobles* sigue teniendo en la tradición folclórica estellesa, y también en la navarra y en la panhispánica en general, hunde indudablemente sus raíces en tiempos muy remotos. Lo prueba, en primer lugar, el hecho de que su más temprano antecedente conocido aparezca documentado en los *Ivegos de Noche Buena moralizados a la vida de Christo, martirio de Santos, y reformation de costumbres*, publicados por Alonso de Ledesma en Madrid en 1611:

Estas puertas son de pino,  
aquí vive un gran judío.

Estas puertas son de azero  
–aguinaldo–,  
aquí vive un cavallero  
–aguinaldo–,  
por sus pecados, pechero<sup>10</sup>.

*Las casas nobles* es una canción que, además, y como ya apuntamos, ha llegado con gran vitalidad a la tradición oral moderna de otros lugares de la geografía hispánica, e incluso de la extrahispánica. Y que, por añadidura, presenta variantes, ramas y funciones de enorme interés desde el punto de vista de la poética y de la antropología. En el pueblo salmantino de Peñaranda de Bracamonte, los solicitantes del aguinaldo podían entonar dos modalidades de la canción, según los dueños de la casa se hubiesen mostrado más o me-

<sup>7</sup> Versión que me fue entregada en manuscrito con la indicación de que se cantaba “en Luquín el día de San Nicolás. Lo cantan los niños pidiendo por las casas. Con lo que recogen (dinero o especies) realizan una merienda”.

<sup>8</sup> José de CRUCHAGA Y PURROY, “Un estudio etnográfico de Romanzado y Urraul Bajo”, *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, nº 5 (1970), pp. 143-265, p. 193.

<sup>9</sup> Luciano LAPUENTE MARTÍNEZ, “Estudio etnográfico de Améscoa (Tercera Parte)”, *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, nº 11 (1972), pp. 123-165, pp. 154-155.

<sup>10</sup> Reproduzco la versión editada en Margit FRENK, *Corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)*, (Madrid, Castalia, 1987), núm. 1.282; véase también, sobre las relaciones entre la versión antigua y la tradición oral moderna, Eduardo MARTÍNEZ TORNER, *Lírica hispánica: relaciones entre lo popular y lo culto* (Madrid: Castalia, 1966) núm. 113.

nos dadivosos con ellos. Para el caso de que no diesen aguinaldo a los cantores, o de que lo diesen muy escaso, existían las siguientes estrofas:

Estas puertas son de estopa,  
aquí vive un zampatortas.

Estas puertas son de hierro  
y no las qu'eren abrir;  
si no nos dan licencia  
nos... aquí.

Estas puertas son de caña,  
aquí vive una tacaña.

Estas puertas son de hierro,  
son de hierro y de hojalata,  
y el dueño que nos las cierra,  
es más pobre que una rata.

Y para el caso de que en la casa sí se mostrasen generosos con los cantores, existían estas otras estrofas de tono mucho más agradable y laudatorio:

Estas puertas son de hierro,  
aquí vive un caballero.

Estas puertas son de hierro,  
estas puertas son de plata,  
son las puertas de un señor  
que nos obsequia y regala.

Estas puertas son de hierro,  
ya nos las pueden abrir,  
que venimos muy contentos  
guinaldos a recibir<sup>11</sup>.

En diversos pueblos segovianos sucedía algo parecido: “Sigue siendo costumbre el realizar este ritual casa por casa y así, cuando la dueña, una vez rociada la casa, se porta bien con los niños, éstos, agradecidos por las viandas caseras recibidas, la vuelven a cantar el siguiente piropo:

Esta casa es de pino,  
aquí vive un gran vecino.

Sin embargo, cuando el ama se muestra roñosa con los pequeños, el parreado recibe por parte de éstos la oportuna y ocurrente variante:

Esta casa es de pobo,  
aquí vive un calamorro.

<sup>11</sup> María del Socorro ANDÚJAR ESPINO, “Fiestas y costumbres tradicionales de Peñaranda de Bracamonte”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XXII, (1966), pp. 350-377, pp. 353 y 354.

Esta casa es de pobo  
y el cerrojo de madera,  
pues no han dado limosna  
a los niños de la escuela”<sup>12</sup>.

En el pueblo de Navalperal de Pinares (Ávila) el tono podía llegar a ser muy subido, porque, “si una casa estaba cerrada y sabíamos que había gente dentro”, sus habitantes no se librarían de escuchar estrofas como éstas:

Estas puertas son de hierro  
y los cerrojos de madera,  
si no nos dan el aguinaldo,  
que les entre una cagalera.

¿O cantamos o rezamos,  
o nos dan el aguinaldo?<sup>13</sup>.

En otros muchos lugares de España se han recogido versiones, tanto del tipo laudatorio y agradecido como del tipo insultante y recriminatorio, que se ajustan a este amplísimo abanico de variantes:

Estas puertas son de pino,  
y aquí vive un gran vecino,  
que nos dará de aguinaldo  
libra y media de tocino.

Estas puertas son de hierro,  
que aquí vive un caballero,  
que nos dará el aguinaldo  
para el día de Año Nuevo<sup>14</sup>.

Estas puertas son de acero,  
aquí vive un caballero;  
con dinero o sin dinero,  
Dios le dé buen Año Nuevo.

Esta casa es de papel  
y las paredes de alambre;  
vámonos de aquí, muchachos,  
que están rabiando de hambre<sup>15</sup>.

En esta casa de hierro,  
aquí vive un caballero,  
y nos va a dar de aguinaldo  
una bolsa de dinero<sup>16</sup>.

<sup>12</sup> Claudia de SANTOS, Luis Domingo DELGADO, Ignacio SANZ, *Folklore segoviano* 1. *La rueda del año*, Segovia, Caja de Ahorros y Monte de Piedad, 1982, pp. 123 y 124.

<sup>13</sup> El informante fue Mariano Muñoz, nacido en el año 1955 en Navalperal de Pinares (Ávila) y entrevistado por mí en Madrid el 27 de julio de 1994.

<sup>14</sup> Aurelio de LLANO ROZA DE AMPUDIA, *Del Folklore asturiano: mitos, supersticiones, costumbres*, Madrid, Talleres de Voluntad, 1922, p. 209.

<sup>15</sup> Elviro MARTÍNEZ, *Tradiciones asturianas*, León, Everest, 1983, pp. 28, 30 y 31.

<sup>16</sup> Antonio CEA GUTIÉRREZ, *La canción en Llanes*, Salamanca, [edición del autor], 1978, p. 10.

Estas puertas son de pino,  
de hierro la enclavación;  
a los amos de esta casa  
Dios *vos* dé la salvación.

Estas puertas son de hierro  
y aquí vive un caballero,  
*pa danos* el aguinaldo  
y un bolsillo de dinero.

Estas puertas son de pino  
y aquí vive un gran vecino,  
*pa danos* el aguinaldo  
y una hoja de tocino<sup>17</sup>.

Estas puertas son de pino  
y las llaves de cristal,  
con un letrero que dice:  
“Aquí vive el sacristán”<sup>18</sup>.

Estas puertas son de pino,  
y están pintadas de verde.  
Aquí vive un escribano  
que se llama don Vicente<sup>19</sup>.

Estas puertas son de pino,  
de hierro la enclavación,  
a los amos de esta casa  
Dios les dé la bendición<sup>20</sup>.

Estas puertas son de hierro,  
aquí vive un caballero.

Estas puertas son de corcho,  
aquí vive un tío roñoso.

Estas puertas son de pino,  
aquí vive mi padrino.

Estas puertas son de encina,  
aquí vive mi madrina.

Estas puertas son de pino,  
de hierro la enclavación,  
a los dueños de esta casa,  
Dios les dé buena fortuna<sup>21</sup>.

<sup>17</sup> Eduardo MARTÍNEZ TORNER, *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*, Madrid, Nieto y Compañía, 1920, núm. 9.

<sup>18</sup> Miguel MANZANO, *Cancionero leonés*, 3 vols. en 6 tomos, León, Diputación Provincial, 1988-1991, II:II, pp. 462 y 466.

<sup>19</sup> Salvador CALABUIG LAGUNA, *Cancionero zamorano de Haedo*, Zamora, Diputación, 1987, p. 274.

<sup>20</sup> Miguel MANZANO ALONSO, *Cancionero de folklore zamorano*, Madrid, Alpuerto, 1982, p. 107; hay otra estrofa idéntica en p. 358.

<sup>21</sup> MANZANO ALONSO, *Cancionero de folklore zamorano*, p. 349.

Estas puertas son de hierro,  
los cerrojos de metal;  
aquí vive una señora  
que nos quiere convidar.

Estas puertas son de hierro,  
los cerrojos son de alambre:  
vámonos de aquí, chiquillos,  
que están rabiando de hambre.

Estas puertas son de alambre,  
aquí vive un cara de hambre;  
estas puertas son de estopa,  
aquí vive un zampatortas<sup>22</sup>.

Esta casa es casa grande;  
aquí vive un labrador.  
Tiene la mujer bonita,  
los hijos como una flor<sup>23</sup>.

Estas puertas son de pino,  
aquí vive un gran vecino...<sup>24</sup>.

Y estas puertas son de pino  
y el cerrojo de cristal,  
la señora que está arriba  
que nos baje a convidar.

Estas puertas son de pino,  
de hierro la candadura,  
que a los amos de esta casa  
Dios les dé buena fortuna<sup>25</sup>.

Estas puertas son de hierro,  
aquí vive un caballero<sup>26</sup>.

Estas puertas son de vidrio,  
el cerrojo de cristal;  
si no dan l'aguinaldo,  
un tortazo y a acostar<sup>27</sup>.

<sup>22</sup> MANZANO ALONSO, *Cancionero de folklore zamorano*, p. 349.

<sup>23</sup> Herminia BARRIO y Ángel ESPINA, "Tradición oral en la frontera: Calabor (1925-1936)", *Revista de Folklore*, 134, 1992, p. 55.

<sup>24</sup> Joaquín DÍAZ, José DELFIN VAL, Luis DÍAZ VIANA, *Catálogo folklórico de la provincia de Valladolid*, 5 vols., Valladolid, Diputación Provincial, 1978-1982, IV, p. 13.

<sup>25</sup> Dámaso LEDESMA, *Cancionero salmantino*, reed. Salamanca, Imprenta Provincial, 1972, pp. 134 y 137. La primera estrofa se cantaba en las vísperas de las bodas, y la segunda para pedir el aguinaldo del día de Reyes.

<sup>26</sup> Manuel MORO MATEOS, "Antiguo aguinaldo en Villavieja de Yeltes", *Hoja Folklórica*, 62 (18-I-1953), p. [2].

<sup>27</sup> César MORÁN BARDÓN, "Poesía popular salmantina: Folklore", *Obra etnográfica y otros escritos*, ed. M<sup>a</sup> José Frades Morera, 2 vols., Salamanca, Diputación, 1990, I, pp. 39-100, p. 45.

Estas puertas son de hierro,  
el cerrojo es de cristal,  
la señora que está arriba  
que nos baje a convidar<sup>28</sup>.

Estas puertas son de *ancina*  
y las tejas de cristal,  
y los amos de la casa  
nos salgan a *convidal*.

Estas puertas son de pino  
y el cerrojo de nogal.  
Ábrenos la puerta, novia,  
si *mos quieris convidal*<sup>29</sup>.

Estas puertas son de pino  
y el cerrojo de nogal.  
Ábrenos las puertas, novio,  
si nos quieres convidar.

Estas puertas son de pino,  
de hierro las cerraduras,  
y los amos que están dentro  
son como el sol y la luna<sup>30</sup>.

Estas puertas son de pino  
y el cerrojo de nogal;  
ábrenos la puerta, novios,  
si nos queréis convidar<sup>31</sup>.

Esta casa es casa grande,  
y aquí vive un labrador;  
tiene la mujer bonita,  
los hijos como una flor<sup>32</sup>.

Esta casa es un palacio,  
las puertas son de madera;  
la que sale de esta casa,  
rosa de la primavera<sup>33</sup>.

<sup>28</sup> José Luis PUERTO, "Celebraciones de solsticio en la Sierra de Francia (Salamanca)", *Revista de Folklore*, 157, 1994, pp. 3-14, p. 4.

<sup>29</sup> Manuel GARCÍA MATOS, *Lírica popular de la Alta Extremadura*, Madrid, Unión Musical Española, 1944, núms. 71 y 74. Otra estrofa muy similar a la segunda se halla publicada en la p. 400.

<sup>30</sup> Segundo GARCÍA Y GARCÍA, "Notas sobre bodas en Ahigal de Cáceres", *Hoja Folklórica*, 33 (29-VI-1952), p. [2-3], p. [2] y [3]; de la primera estrofa hay una versión casi idéntica en Segundo GARCÍA Y GARCÍA, "Notas sobre bodas en Ahigal de Cáceres", *Hoja Folklórica*, 35 (13-VII-1952) pp. [2-3], p. [3], con las variantes en los últimos versos "abridnos las puertas, novios, / si nos queréis convidar".

<sup>31</sup> Ignacio PANIAGUA SIMÓN, *Ritos y costumbres de Extremadura: Ahigal*, Salamanca, [edición del autor], 1989, pp. 41, 42, 47, 49 y 64.

<sup>32</sup> Bonifacio GIL, *Cancionero popular de Extremadura*, 2 vols. vol. I, 1ª ed. Valls, E. Castells, 1931; 2ª ed. Badajoz, Diputación, 1961, y vol. II, Badajoz, Diputación, 1956, I, p. 98.

<sup>33</sup> Ángela CAPDEVIELLE, *Cancionero de Cáceres y su provincia*, Cáceres, Diputación Provincial, 1969, p. 299.



Estas casas son muy altas,  
y aquí vive un labrador;  
tiene la mujer muy guapa,  
y las hijas como un sol<sup>34</sup>.

Estas puertas son de pino  
y el cerrojo es de nogal;  
salgan los señores novios  
si nos quieren convidar<sup>35</sup>.

Estas puertas son *d'aceru*,  
aquí vivi un *caballeru*,  
que *mos* salga a *convidal*  
con un *pratu* de *buñuelus*.

Estas puertas son de *alambri*,  
aquí *vivi* un *rascajambri*,  
tiene la *mujel mû* fea,  
los *hijus muertus de jambri*.

Estas puertas son de pino,  
los cerrojos de metal,  
que salga el señor... (fulano)  
si nos quiere convidar.

Estas puertas son de pinu,  
y el *cerroju* de cristal,  
aquí *vivi* una señora  
que *mos* salga a *convidal*<sup>36</sup>.

Estas puertas son de espino:  
aquí vive un mal vecino;  
estas puertas son de estopa:  
aquí vive un zampatortas.

Estas puertas son de pino  
y las llaves de pintura,  
con un letrero que dice:  
"Aquí vive el señor cura".

Estas puertas son de pino  
y el cerrojo de nogal;  
aquí vive un caballero  
que nos ha de convidar

<sup>34</sup> Valeriano GUTIÉRREZ MACÍAS, *Por la geografía cacereña, Fiestas populares*, Madrid, [ed. del autor], 1968, p. 356.

<sup>35</sup> Félix BARROSO GUTIÉRREZ, "Las Hurdes: una jornada festiva", *Revista de Folklore*, 179, 1995, pp. 167-172, p. 171.

<sup>36</sup> Fernando FLORES DEL MANZANO, *Cancionero del Valle del Jerte*, Jaráiz de la Vera, Cultural Valxeritense, 1996, pp. 257, 258 y 259. Las dos primeras canciones fueron publicadas también en Fernando FLORES DEL MANZANO, *La vida tradicional en el Valle del Jerte*, Mérida, Asamblea de Extremadura, 1992, pp. 236 y 237.

a una copita de vino  
y a turrón de mazapán.

Estas puertas son de pino  
y el cerrojo de nogal;  
salga pronto la madrina,  
que nos tiene que invitar<sup>37</sup>.

Esta casa es casa grande,  
casa de mucho rigor,  
que si la madre es bonita,  
la hija mucho mejor<sup>38</sup>.

Esta casa es casa grande,  
y la chimenea hermosa,  
y la dueña de esta casa  
no *tié* cara de roñosa<sup>39</sup>.

Estas puertas son de alambre,  
que nos morimos de hambre;  
estas puertas son de vidrio,  
que nos morimos de frío.

Estas puertas son de alambre,  
aquí nos tienen de hambre;  
estas puertas son de vidrio,  
aquí nos tienen de frío<sup>40</sup>.

En la tradición en lengua vasca es también bien conocida nuestra canción. La siguiente es una vieja versión recogida por Resurrección M<sup>a</sup> de Azkue:

Ateok dira leizarrez,  
ate buruok zidarrez.  
Etxe onetako etxeko jauna  
urre gorrizko bizarrez.

Urre gorrizko bizarra dauko,  
urre zurizko bizkarra.

La traducción es:

Estas puertas son de fresno,  
los dinteles de plata.

<sup>37</sup> Eduardo TEJERO ROBLEDO, *Literatura de tradición oral en Ávila*, Ávila, Excma. Diputación Provincial, 1994, pp. 314 y 318.

<sup>38</sup> Claudia de los SANTOS, Luis Domingo DELGADO e Ignacio SANZ, *Folklore segoviano* III. *La jota*, Segovia, Caja de Ahorros y Monte de Piedad, 1988, pp. 38 y 80.

<sup>39</sup> M<sup>a</sup> del Carmen IBÁÑEZ IBÁÑEZ, *Cancionero de la provincia de Albacete*, Albacete, [edición de la autora], 1967, p. 150.

<sup>40</sup> Juan GARMENDIA LARRAÑAGA, *Carnaval en Álava*, San Sebastián, Haranburu, 1982, pp. 81 y 135.

El Señor de esta casa  
(está cubierto) de barbas de oro.

Tiene barbas de oro,  
de plata la espalda<sup>41</sup>.

Otra versión en lengua vasca es la siguiente:

Ata barrena senda lez  
ate-burue zidarrez,  
uzaba jaunak esan dayela  
kantauko bogu edo ez.

Atea dago kristalez  
ate-goiena zidarrez,  
uzaba jaune esan egizu  
kantauko dogun edo ez.

Su traducción es:

Los bajos de la puerta son como de seda (?),  
el antozano de plata,  
que el dueño de la casa nos diga  
si hemos de cantar o no.

La puerta está de cristal,  
el antozano de plata,  
dueño de la casa, díganos  
si hemos de cantar o no<sup>42</sup>.

En la tradición en lengua catalana es también conocida la canción de *Las casas nobles*. Véanse a modo de ejemplo las siguientes versiones:

Estes portes són de ferro,  
i les finestres també  
si no em donen l'arguinaldo  
en la porta em cagaré<sup>43</sup>.

Els cantons d'aquesta casa  
en són de pedra picada;  
dixós en serà el fadrí  
que es casarà amb la criada.

<sup>41</sup> Resurrección M<sup>a</sup> de AZKUE, *Cancionero popular vasco*, 11 tomos, Barcelona, A. Boileau & Bernasconi, 1919-1925, XI, núm. 937; reed. Bilbao, Euskaltzaindia, 1990, 2 vols., II, p. 1.093. Versiones muy parecidas han sido publicadas en D. PEILLEN, "Eske pertsven bilduma", *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, nº 21 (1975), pp. 407-442, p. 432; y GRUPO ETNIKER-BIZKAIA y L. A. ESTEBAN GUERECIA, *Juegos y canciones infantiles en Vizcaya*, Bilbao, Caja de Ahorros Vizcaína, 1979, p. 97.

<sup>42</sup> Asier ASTIGARRAGA ZELAIA, "Coplas de romería y cuestación en Bizkaia", *Actes del Col·loqui sobre cançó tradicional (Reus, setembre 1990)* a cura de Salvador Rebés, Montserrat, Publicacions de L'Abadía, 1994, pp. 384-420, pp. 389-390; véanse además canciones parecidas en Resurrección María de AZKUE, *Euskaltiren Yakintza: Literatura popular del País Vasco*, 4 vols., reed. Madrid, Euskaltzaindia-Espasa Calpe, 1989, IV, p. 362; y en Gabriel IMBULUZQUETA ALCASENA, "La celebración del año nuevo en Baztán, Bertizarana, Malerreka y Cinco Villas", *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra* nº 63 (1994), pp. 15-42, pp. 38 y 40-42.

<sup>43</sup> José Luis BERNABEU RICO, *Los límites simbólicos: hombres de la Foia de Castalla y Vall de Xixona*, Alicante, Diputación Provincial, 1984, p. 278.

Els cantons d'aquesta casa  
en són de pedra i de guix;  
a la cara de les noies  
els àngels hi són escrits.

Els cantons d'aquesta casa  
en són pintats de vermell;  
en el quarto de la noia  
sembla el palacio del Rei.

Els cantons d'aquesta casa  
en són fets de pedra i calç;  
ara que en som a la sala  
en farem tres o cotra salts<sup>44</sup>.

También en lengua gallega se han recogido abundantes versiones de *Las casas nobles*. Véanse por ejemplo las siguientes:

Esta casa caleada  
é por dentro de papel  
Áviva o Señor que está nela  
e máis a súa muller!<sup>45</sup>.

Esta casa encaleada  
por de dentro e por de fora;  
o señor que nela vive  
por moitos anos a mora.

Por de fora e por de dentro  
por moitos anos a more  
o señor que mora dentro.

As ventanas son de vidro,  
os marcos son de nogal;  
o señor que nela mora  
era de sangue real...<sup>46</sup>.

Estas puertas son de hierro  
y los pasillos de alambre;  
vámonos d'aquí, miniñas,  
que están morrendo ca fame.

Iesta casa qu'eiquí 'stá  
faiadiña de papel,  
por moitos áno-la gocen  
Adulia e mais o Manuel.

<sup>44</sup> Joan AMADES, *Folklore de Catalunya*, 3 vols., reed. Barcelona, Selecta, 1982, II *Cançoner*, pp. 142-143.

<sup>45</sup> Xosé PAZ FERNÁNDEZ, *Cancioneiro popular eumés (festas anuais)*, Pontedeume, Concello, 1984, p. 108.

<sup>46</sup> Lois TOBÍO CAMPOS, *Colección de cantigas da Mahía*, La Coruña, Seminario de Estudos Galegos, 1985, núm. 72.

Esta casa qué eiquí estáie  
forradiña de pemento  
por moitos anos la ghocen  
os señores que están drentro.

Esta casa quíeiquí estáie  
por fóra brillan ar beiras  
e por dentro se paseían  
a flor das mozas solteiras.

Esa casa faiadiña  
faiadiña de por dentro  
que por muchos años vivan  
os señores que están dentro.

Esta casa ístá faiada  
faiadiña de papel  
que por moitos ános vivan  
o home e mai la muller.

Esta casa qu'eiquí 'stá  
calladiña de papel  
io señor que nela vive  
ibanos de dar un pernil.

Esta casa quí'eiquí está  
tén a porta pró cazón;  
señores que viven nela  
hánnos de dar un lacón.

Esta casa cäleadä,  
cäleadä de papel,  
o señor que nelä vive  
era de sancre reäl<sup>47</sup>.

La canción de *Las casas nobles* es también conocida en diversas tradiciones folclóricas de Hispanoamérica. En la tradición chilena de Temuco, por ejemplo, es entonada por los niños y jóvenes para pedir algún presente durante la fiesta de la Santa Cruz de Mayo:

Ésta es la casa de los pinos,  
donde viven los mezquinos.

Ésta es la casa de los tachos,  
donde viven los borrachos.

Aquí es la casa de los bajos,  
donde viven los pájaros<sup>48</sup>.

<sup>47</sup> Dorothe SCHUBARTH y Anton SANTAMARINA, *Cancioneiro Popular Galego*, 6 vols. en 10 tomos, La Coruña, Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", 1984-1992, II *Festas Anuais* II, pp. 85 y 92.

<sup>48</sup> Oreste PLATH, *Folklore religioso chileno*, reed. Santiago de Chile, Grijalbo, [1966] 1996, p. 110.

En el mismo Chile, pero en la comarca de Carahue, “si abrían la puerta y les daban limosna de dinero, velas, comestibles o licor, que de todo recibían con agrado, cantaban:

Ést'es la cas' é las flores,  
que da tan buenos olores;  
ést'es la cas' é las rosas,  
donde viven las hermosas...

Si no les abrían la puerta, o nada les daban, los versos anteriores se cambiaban por estos otros:

Ést'es la cas' é los cachos [asta, cuerno],  
donde viven los borrachos;  
ést'es la cas' íel espino  
donde viven los mezquinos”<sup>49</sup>.

Las siguientes son canciones de cuestación recogidas de la tradición oral argentina:

Cuya será esta casa,  
será de algún presidente;  
en esta casa se toma  
chicha, vino y aguardiente.

Cuya será estas casa,  
será de alguna comadre,  
en esta casa se toma  
chicha buena en mate grande<sup>50</sup>.

Ésta es la casaíe las flores,  
que da muy buenos olores,  
ést'es la cas'e las rosas  
donde viven las hermosas.

Ést'es la cas'e los cachos,  
donde viven los borrachos;  
ést'es la cas'e el espino  
donde viven los mezquinos<sup>51</sup>.

La siguiente versión es de Venezuela:

Esta casa es grande,  
de mucho argumento,  
y por dentro tiene  
los diez mandamientos.

<sup>49</sup> Ramón A. LAVAL, *Contribución al Folklore de Carahue*, Madrid, Librería General de Victoriano Suárez, 1916, pp. 30-31.

<sup>50</sup> Julio ARAMBURU, *Jujuy*, Buenos Aires, Editorial “Buenos Aires”, 1925, p. 72.

<sup>51</sup> Ángel CERUTTI y Cecilia PITA, “Cuando los santos cruzan la cordillera. Migraciones y religiosidad popular de los campesinos chilenos en el territorio del Neuquen, Argentina, 1880-1916”, *Revista del Centro Interdisciplinario de Ciencias Sociales, Etnolingüísticas y Antropológicas Sociales*, 1998, pp. 59-69, p. 62.

Esta casa es grande,  
ventanas de plata,  
y por dentro tiene  
puertas de hojalata<sup>52</sup>.

En México se canta, como canción de ronda galante, la siguiente:

Esta casa está medida  
con cien varas de listón,  
en cada esquina una rosa  
y en medio mi corazón<sup>53</sup>.

Resulta muy interesante comprobar que también entre los sefardíes de Marruecos se canta la canción, aunque reservada para las celebraciones de las bodas:

Estas casas altas son,  
para bodas, buenas son.

Estas casas son de pino,  
en ellas mora un hombre rico.

En ellas mora un hombre rico,  
nunca le falta el pan y el vino,  
y a la novia su marido<sup>54</sup>.

En la tradición oral de Portugal, también resulta bien conocida la canción de *Las casas nobles*, como prueban las siguientes versiones:

Esta casa cheira a pinho,  
aquí mora algum diabinho<sup>55</sup>.

Esta casa é bem alta,  
fornada de papelão,  
o senhor que mora nela,  
é um grande capitão.

<sup>52</sup> Luis Arturo DOMÍNGUEZ, *Documentos para el estudio del folklore literario de Venezuela*, Caracas, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1976, p. 112.

<sup>53</sup> Margit FRENK y otros, *Cancionero folklórico de México*, 5 vols., México, El Colegio de México, 1975-1985, I, núm. 276.

<sup>54</sup> Manuel ALVAR, *Cantos de boda judeo-españoles*, Madrid, CSIC, 1971, núm. XLI; otras versiones sefardíes de la zona del Estrecho han sido publicadas en Isaac BENARROCH PINTO, *El indiano, el kadí y la luna*, Tetuán, Editora Marroquí, 1951, pp. 88-89; Arcadio de LARREA PALACÍN, "La canción popular en tiempo de los Reyes Católicos", *Curso de conferencias sobre la política africana de los Reyes Católicos*, Madrid, CSIC, 1952, vol. IV, pp. 7-52, p. 42; Arcadio de LARREA PALACÍN, *Canciones rituales hispanojudías*, 3 vols., Madrid: 1952-1954, III, núms. 29-30; Susana WEICH-SHAHAK, *Cantares judeo-españoles de Marruecos para el ciclo de la vida*, Jerusalén, The Hebrew University, 1989, núm. 18.

<sup>55</sup> J. LEITE DE VASCONCELLOS, *Tradições populares de Portugal*, ed. M. Vieigas Guerreiro, 2ª ed. Vila da Maia, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1986, p. 337. Tiene la indicación de que "Em Guimarães, quando os rapazes cantam os reis, e lhes não dão nada, cantam, entre outros, estes versos".

Esta casa cheira a unto,  
aqui morreu algum defunto!  
Esta casa cheira a breu,  
aqui mora algum judeu!<sup>56</sup>

Esta casa está caiada,  
tem os alicerces de vidro;  
vive lá a senhora Maria  
e também o seu marido.

Esta casa está caiada,  
fornada de papelão;  
por muitos anos a logrem  
os senhores que nela estão<sup>57</sup>.

Estas casas são bem altas  
fornadas de papelão;  
os donos que nelas moram  
as vejam cair no chão<sup>58</sup>.

Estas casas estão bem feitas,  
picadinhas a picão;  
senhor que mora nelas,  
Deus lhe dei a salvação.

Estas casas são bem feitas,  
por dentro é tudo nobreza;  
deite mãos a seu tesouro,  
reparta-o com a pobreza<sup>59</sup>.

Esta casa está fornada  
de madeira miudinha;  
pois dentro dela passeia  
coisa que pode ser minha<sup>60</sup>.

Estas casas não são casas,  
estas casas não são casinhas,  
tantos anos viva o dono  
como elas têm de pedrinhas<sup>61</sup>.

<sup>56</sup> Zófimo CONSIGLIERI PEDROSO, “Contribuições para um romancero e cancionero popular português”, *Contribuições para uma Mitologia Popular Portuguesa e Outros Escritos Etnográficos*, reed. Lisboa, Dom Quixote, 1988, pp. 353-372, p. 370.

<sup>57</sup> Firmino A. MARTINS, *Folklore do Concelho de Vinhais*, 2 vols., Coimbra-Lisboa, Universidade-Imprensa Nacional, 1928-1938, II, p. 560.

<sup>58</sup> Rodney GALLOP, *Portugal: A book of Folk Ways*, Cambridge, University Press, 1961, p. 184.

<sup>59</sup> Manuel VIEGAS GUERREIRO y António MACHADO GUERREIRO, *Literatura popular do distrito de Beja*, Beja: Direcção-Geral da Educação de Adultos, 1986, pp. 323 y 327.

<sup>60</sup> Artur COUTIÑO, *Cancioneiro da Serra diArga*, 2ª ed. Leça do Balio, [edición del autor], 1982, p. 78.

<sup>61</sup> José Júlio MACHADO, “Literatura oral de Armês (Sintra)”, *Etnografia da região saloia: a terra e os homens*, Sintra, Instituto de Sintra, 1993, pp. 149-168, p. 156.



Estas casas são bem altas,  
são forradas de cortiça,  
levante-se lá, senhora,  
venha-nos dar a chouriça<sup>62</sup>.

Estas casas são bem altas,  
por dentro tende nobreza,  
deite as mãos ao seu tesoro,  
reparta-o com a pobreza.

Esta casa bem caiada,  
esta rua bem barrida,  
o morador que nela mora  
na esmola é conhecida.

Esta casa itá bem feita,  
talhadinha a alpicão,  
morador que nela mora  
Deus lhe dê a salvação.

Esta casa itá bem feita  
e a rua muito bem varrida,  
a patroa desta casa  
píla esmola é conhecida.

Esta casa itá bem feita,  
talhadinha ao comprido,  
Deus le dê muita saúde  
à senhora e seu marido.

Esta casa tem duas rosas,  
criadas numa roseira,  
quais será o bom feitor  
que se goza com a primeira<sup>63</sup>.

Esta casa esta juncada  
com junquinho da ribeira.  
Viva o dono desta casa  
mailía sua companheira.

Esta casa está caiada  
do chão até ao telhado,  
meu amor não está aqui  
porque não foi convidado<sup>64</sup>.

<sup>62</sup> Dr. Jaime LOPES DIAS, *Etnografia da Beira*, VI volume, 2ª ed., Lisboa, Ferin, 1967, p. 77.

<sup>63</sup> Idália FARINHO CUSTÓDIO y Maria ALIETE FARINHO GALHOZ, *Memória Tradicional de Vale Judeu*, vols. I y II, Loulé: Câmara Municipal de Loulé, 1996-1997, I, pp. 298, 299, 303 y 304, y II, p. 369.

<sup>64</sup> Joaquim ROCHE, *Alentejo cem por cento*, 2ª ed., Ferreira do Alentejo, Câmara Municipal, 1990, p. 52.

La siguiente es una versión brasileña, del estado de Minas Gerais:

Esta casa cheira a breu,  
nela mora algum judeu.  
Vim aqui pedir esmola  
e o sovina não me deu<sup>65</sup>.

En Francia tampoco es desconocida nuestra canción. La siguiente es una hermosísima versión en dialecto gascón que se cantaba en las bodas campesinas:

Aquet oustau que nées tant fin,  
i a pas jamès manquat lou bin.  
Aquet oustau que nées tant blanc,  
i a pas jamès manquat lou pan.

Lou pan, lou bin, la car jamès:  
acò es líoustau díun gros bourges.  
–Boustatz la taulo, lou touailloun,  
las gens de la noço aci soun.

La traducción es:

Esta casa es tan hermosa,  
que en ella nunca falta el vino.  
Esta casa es tan blanca  
que en ella nunca falta el pan.

El pan, el vino, la carne jamás,  
esta es la casa de un gran caballero.  
–Poned la mesa, el mantel,  
la gente de la boda ya está aquí<sup>66</sup>.

La siguiente es una versión italiana:

Questa casa ha quattro canti,  
Dio vi salvi tutti quanti;  
questa casa è fatta a vòlta,  
Dio vi salvi un'altra volta;  
questa casa ha quattro legni,  
Dio vi salvi e vi mantegni<sup>67</sup>.

He aquí su traducción:

Esta casa tiene cuatro esquinas,  
Dios os salve a todos vosotros;  
esta casa tiene hecha una bóveda,  
Dios os salve otra vez;  
esta casa tiene cuatro maderas,  
Dios os salve y os mantenga.

<sup>65</sup> Francisco van der POEL y Lélia COELHO FROTA, *Abecedário da Religiosidade Popular (Vida e religião dos pobres no Brasil)*, s.v. *Folia dos Santos Reis*, en prensa.

<sup>66</sup> Jean-François BLADÉ, *Poésies populaires de La Gascogne*, vol. I *Poésies religieuses et nuptiales*, París, Maisonneuve, 1881, [*Les littératures populaires de toutes les nations* V], p. 284.

<sup>67</sup> Eugenia LEVI, *Fiorita di Canti Tradizionali del Popolo Italiano*, Florencia, 1926, p. 52.

Ésta es una versión de la Italia meridional:

'Stu palazzo sse chiama Bellafronte,  
e la patruna, patruna 'ccellente;  
'nu paru d'occhi porta alla soa fronte,  
le do' stelle de celu cchiu lucenti...<sup>68</sup>.

Su traducción es:

Este palacio se llama Hermosa Fachada,  
y la patrona, patrona excelente;  
un par de ojos lleva en su frente  
los dos como estrellas del cielo que lucen...

La siguiente es una versión siciliana:

Cu'fabbriò sta casa fu un gran mastru,  
e cu'la fici fu un veru mastru;  
li trava sunnu fiui e su d'agghiastru  
lu tettu cu li mura d'arcimistru.  
E'ntra lu menza cc'è fattu un pilastru,  
pu sèdiri la Ddia cu lu mastru.  
Tantu firriau l'aceddu mastru  
fina chi appi la rosa'n cannistru<sup>69</sup>.

He aquí su traducción:

Quien fabricó esta casa fue un gran maestro  
albañil,  
y quien la hizo fue un verdadero maestro;  
las vigas están hechas de olivo silvestre,  
el techo con los muros está hecho de  
artemisa.

Y en el medio han hecho un pilar,  
para sentar a la tía [la señora] con el maestro.  
Tanto giró el pájaro maestro albañil  
que puso la rosa en la canasta.

La siguiente es una versión griega que se cantaba para celebrar la fiesta de la Epifanía:

Nos han invitado y hemos venido a este palacio  
de dos, de tres plantas, revestido de mármol.  
Fue construido por el amor y por todos los héroes  
que nos enviaron las piedras del molino y las vigas de cedro  
y nos enviaron como relleno grandes perlas.

Hemos hablado del palacio; hablemos de su patrón.  
Patrón, patrón, siempre patrón, cinco veces patrón,  
que el cielo te haga patrón y lo vea todo el mundo.

<sup>68</sup> Antonio CASETTI y Vittorio IMBRIANI, *Canti popolari delle provincie meridionali*. Roma-Turín-Florenca, Ermanno Loescher, 1871, pp. 153-158.

<sup>69</sup> Giuseppe PITRÉ, *Canti popolari siciliani*, reed. Roma, 1940, p. 318.

Hemos hablado del patrón; hablemos de la señora  
hija, de la tercera, del hijo, de otro...<sup>70</sup>.

Tampoco en la tradición árabe es desconocido este tipo de canciones de aguinaldo. Véase como ejemplo esta estrofa con que los niños marroquíes animan a los posibles donantes de alimentos a cuyas puertas la entonan:

Esta casa es casa de Dios,  
y sus dueños [son] siervos de Dios.  
Llénala, Dios mío,  
por la faz del Profeta árabe<sup>71</sup>.

Concluimos así nuestro intenso recorrido tras los pasos de una canción de cuestación o de aguinaldo, la de *Las casas nobles*, que sigue teniendo un gran arraigo y vitalidad en la tradición folclórica de Tierra Estella, de toda Navarra y de una amplísima geografía tradicional hispánica y extrahispánica. Seguramente se podría haber seguido ampliando el elenco de sus paralelos con muchas más versiones y ramas, pero las reunidas hasta aquí, procedentes de toda la tradición en lengua castellana del norte de España y de Hispanoamérica, así como de otras tradiciones de lengua vasca, gallega, catalana, sefardí, portuguesa, gascona, italiana, griega y árabe, son suficientes para permitirnos enmarcar y entender las canciones de aguinaldo navarras dentro de la viejísima tradición oral, multilingüística y multicultural, de la cual nacieron, y a partir de la cual evolucionaron hasta el presente.

<sup>70</sup> Traduzco de *Canti popolari greci scelti e tradotti da Pio Bondioli*, Lanciano, Carabba, 1922, pp. 81-83.

<sup>71</sup> Mohammad ibn AZZUZ HAKIM, *Folklore infantil de Gumara El Haile*, Madrid, CSIC, 1959, p. 49.